

華語經典

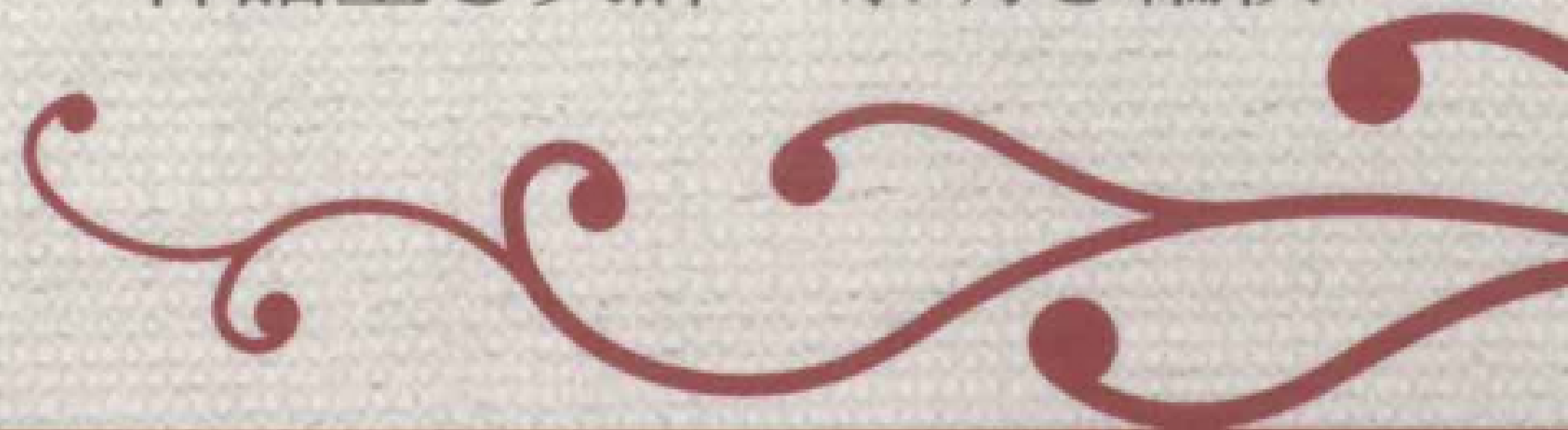
- 中國首位諾貝爾文學獎被提名人林語堂英譯著作
- 古典詩詞散文精選，深入體悟華文視野亙古智慧
- 全球最大出版商藍燈書屋（Random House）邀約好書



Lin Yutang Chinese-English Bilingual Edition
Family Letters of a Chinese Poet

林語堂中英對照 板橋家書

鄭板橋、列子、劉向、韓非子等◎著
林語堂◎英譯 黎明◎編校



- 張曉風（作家）、馬健君（林語堂故居執行長）◎特別推薦
- 李瑞騰（中央大學中文系教授兼文學院院長）◎專文導讀

 正中書局

國家圖書館出版品預行編目資料

林語堂中英對照：板橋家書 / 鄭板橋，列子，劉向，韓非子等著；
林語堂英譯 臺二版. -- 臺北縣新店市：正中，2009.05
面；公分. -- (華語經典；HA008)
中英對照
ISBN 978-957-09-1837-3(平裝)
1. 英語 2. 讀本

805.18

98002720

林語堂中英對照 板橋家書

原著者◎鄭板橋·列子·劉向·韓非子等
譯者◎林語堂
編校者◎黎明
語譯◎梁芳蘭
主編◎陳秋燕
責任編輯◎梁惠玲
封面/版面設計◎陳淑惠
排版◎瑪嘉

發行人◎蔡繼興
總編輯◎劉興秦
出版發行◎正中書局股份有限公司
地址◎台北縣(231)新店市復興路43號4樓
電話◎(02)8667-6565
傳真◎(02)2218-5172
郵政劃撥◎0009914-5
網址◎<http://www.ccbc.com.tw>
E-mail：service@ccbc.com.tw
門市部◎台北縣(231)新店市復興路43號4樓
電話◎(02)8667-6565
傳真◎(02)2218-5172
香港分公司◎集成圖書有限公司—香港皇后大道中283號聯威商業中心8字樓C室
TEL：(852)23886172-3 · FAX：(852)23886174
美國辦事處◎中華書局—135-29 Roosevelt Ave. Flushing, NY 11354 U.S.A.
TEL：(718)3533580 · FAX：(718)3533489
日本總經銷◎光儒堂—東京都千代田區神田神保町一丁目五六番地
TEL：(03)32914344 · FAX：(03)32914345

總經銷◎楨德圖書事業有限公司 TEL: (02)2219-2839 · FAX: (02)8667-2510
行政院新聞局局版臺業字第0199號 (10629)
分類號碼◎805.00.028
出版日期◎西元2009年5月臺二版1刷

ISBN 978-957-09-1837-3

定價 / 220元

版權所有·翻印必究 Printed in Taiwan


H319.4/1391=2



Lin Yutang Chinese-English Bilingual Edition
Family Letters of a Chinese Poet

林語堂中英對照 板橋家書

鄭板橋、列子、劉向、韓非子等◎著
林語堂◎英譯 黎明◎編校



【新版推薦序】

學貫中西，百年一人

兼具「君子」與「文藝復興人（Renaissance man）」之美的林語堂

張曉風（作家）

在中國，在古代，如果你要讚美一個人（哦，所謂人，指的當然是男人），用的字眼可以很簡單，你稱他為「君子」就可以了。君子怎麼解釋呢？它意指一種受過完整教育，品德優美，宅心仁厚，不與人爭卻又頗有擔當的人。然而，「君子不器」，由於他的養成教育極好，所以他不適合作一個職業賣麵包的人或製車輪的人，他不投入實務的有價值的操作，他該作的事是社會的精神導師，擘畫十年或二十年後國族該有的走向。

在西方，在中古之後，如果你要讚美一個人（哦，抱歉，此處所指的人仍是男人），該用的字眼應該是Renaissance man，我姑譯為「文藝復興人物」。此詞的意旨和「君子」大致類同。例如，兩者皆同樣博雅多禮，同樣自期自許以天下為己任，但後者卻多了些務實的本領，有點像孔子說的「多能鄙事」。不過孔子在說這句話的時候，竟不免十分抱歉的先加一句「吾少賤，故……」。由於年輕時候卑微貧苦，孔子學會一些雜七八拉的技能，究竟是哪些技能？孔子沒說，想來其中有些是不登大雅的，例如煮飯。Renaissance man卻不一樣，他們是「吾少貴（他們皆是識字

的貴族），故多能伎藝」，這些伎藝包括儒家的音樂、射擊（或劍術）、駕駛、數學，以及儒家所沒有的現代天文地理知識，以及嫻於航海或機械的種種本事，算來「文藝復興人」應該是一種「極優良人種」。

我所知道的林語堂先生其實就是很難得的兼具有「君子」和「文藝復興人物」之長的人。前者比後者多一份優游園林的隱逸雅緻，後者比前者多幾分新時代男兒的慧黠矯健。

林語堂先生是民前出生的人，算起他的身分是既貧賤又富貴。他是福建漳州人，家住山區。那一帶原是窮地方，卻山清水秀。他的父親是一間小教會的牧師，薪資有限，但因教會和洋學堂有關係，林語堂因而擁有極好的教育資源。林氏自小穎悟，再加上環境關係，使得他的英語能力無人能敵。林氏啓蒙之際，在那個時代，多少要熟讀一些經書，所以他也就很自然的學涉中西。林氏後來又留了美、留了德，並且取得語言學方面的博士學位，但那頭銜和他一生的風雲際會幾乎沒有什麼關係。他的一生和什麼有關呢？譬如說，他是個健康愉悅的男孩，且是個極佳的短跑選手，這一項後

來被他妻子視爲優點（她曾在運動場上見過他的風姿），因而願意「下嫁」。妻子的廖氏家族非常富有，對林氏的前半生極有助益。

林氏的另一貴人是胡適，他曾「偷助」林氏一千銀元（若干年後，林氏知情歸還）。胡之所以助林，表面看是胡的俠氣，其實也是林氏來自家人之愛的少年意氣風發，令人愛重。

林氏的真本領是寫作，中文的以及英文的。

此外，林氏懂得向中國人推銷西式「幽默」，並且向西方人推銷中國的放達疏淡。在那個年代談幽默，喊打的人其實不少。一般思想親共的人哪能容得你一杯咖啡一塊蛋糕，並且言笑宴宴來論「幽默」呢？他們希望你「廿四小時都在爲人民服務」。至於真正的人民是不是「被服務了」或「被殘害了」，那才是天知道。林氏的書多年來一直都是老共轄區內的禁書，但林氏向美國外銷中國文化這一部份卻極爲成功。林氏的英文著作分三種，其一是創作，如《生活的藝術》。其二是改寫，如短篇小說，其中〈碾玉觀音〉一篇有極好的新詮釋，把個無聊的鬼故事，寫成了經典愛情。後

來姚一葦教授所編的〈碾玉觀音〉，劇本就是承襲林氏了不起的新詮（而不是採用明人重述的宋人平話）。其三是中翻英的翻譯，如張潮的《幽夢影》。三者皆是才子作，各有勝境。

林氏是少數靠一枝筆而活下來的文人。更奇怪的是他的「筆潤」來自美金，這大概是中國五千年來沒有的事。後來的美華作家如湯婷婷或譚恩美也曾暢銷一時，但她們畢竟是華裔美人。最近寫文革故事的哈金當然也算一員猛將，但還差林氏一截。林氏著作又多又好又極富使命感，百年之內恐怕很少有人能接近他所締造的光榮紀錄。

可是，林氏晚年爲了想製作一架中文打字機而耗盡心血和金錢，機器終於做出來了，卻因沒人肯生產而成廢物。林氏和「文藝復興人物」一般，是自認有能力駕馭機械的人。林氏當年爲之瘋狂投入的那一搏，其中種種艱辛，在電腦時代輕易就解決了。四十年前已謝世的林氏，如能看到電腦中文打字之便捷，恐怕不免爲自己浪擲的時間而嘆息吧！

不過，以他的性格而論，他大概也是「終不悔」的。

林氏安息在陽明山腰的故宅庭園裡，面對著他生平最

深愛的觀音山夕照。人世無常，什麼都會過去，書，也許是比較接近永恆的一種存在。在作者離世許久之後，仍繼續發言。

欣聞正中書局刊印林先生所譯英文書八種，並且是中英對照的，故欣爲之序。



【新版推薦序】

古知孔子，現代則知林語堂

馬健君（東吳大學英文系副教授暨林語堂故居執行長）

很多人都說，一個人如果中文不好，英文一定也學得不好。爲什麼會這樣呢？根據我多年英文教學的經驗，發現如果學生中文程度不好，他們在英文學習上也會面臨很多問題，不若其他中文程度佳的同學。反觀英文能力好的學生，中文程度也一定具備相當的能力，因爲他對中文的高度理解加強了他的外語吸收與理解能力，使得他的外語得以運用自如。我們所熟知的林語堂先生便是箇中的佼佼者。

林語堂先生一生最爲人所熟知的，是他在寫作上的成就；但他許多有關於翻譯的文章，更爲世人所津津樂道。中西兼修的背景，使他的翻譯功力除了文字意境上的傳遞，更富有人文精神方面的諸多挹注。藉著文字，他將華人的思想、情感以及生活中細微之處，點點滴滴地傳達給西方讀者，使他們能夠瞭解其中巧妙之處，進而欣賞中華文化的精彩。如此珍貴的文化資產，是我們身爲華人的幸福與驕傲。

在這次正中書局重新再版林語堂先生的八本譯著中，有一本重要的著作《孔子的智慧》。一般西方讀者對於孔子的了解，大多來自《論語》一書，以爲孔子只是個滿口格言的智者。彷彿要爲孔子「驗明正身」，林語堂先生翻譯《論

語》時，他不逐字逐句消極翻譯，而是把原著內容重新分門別類，分成「孔子的生平」、「中庸」、「孔子的格言」、「儒家社會秩序三論」、「論教育」、「論音樂」以及「孟子」等等，從「四書」、「五經」以及司馬遷的《史記·孔子世家》等書籍，以英文特有的表達方式，使西方讀者能夠經由各種面向來了解孔子的思想以及儒家的哲思。這種譯法，既能抓住原文的形式與精髓，又能讓西方讀者容易理解，知道孔子與儒家思想是如何深入華人人文世界。

《老子的智慧》，也就是林語堂英譯的《道德經》。他以深厚且淵博的國學背景，運用道地的英文，汲取中文文字間微妙的語意，忠實傳達《道德經》的精神，譯文內容深刻，表達平易淺近且貼切流暢，使人閱讀容易且印象深刻。

林語堂先生的翻譯中有創作，創作中有翻譯。他特別摘選一些為讀者所熟悉且別有幽默、風趣的文章，精心編輯成《東坡詩文選》、《幽夢影》、《不亦快哉》、《西湖七月半》、《揚州瘦馬》以及《板橋家書》等書，把蘇東坡、張潮、金聖歎、鄭板橋等這些才華洋溢、樂享生活且曠達的文人介紹出來，使中文讀者藉其生花妙筆的英文書寫，增加學

習英文的興趣；而西方讀者，則能透徹準確地理解原文，體會中華文化的優美與價值。無怪乎許多外國人在提到中國的文學與思想時，每每會以「古知孔子，現代則知林語堂」這句話作為概括。由此可以想見林語堂先生對溝通文化以及增進國際視聽的影響力。

反觀現在，隨著科技網路快速發展，以及國際化、全球化趨勢影響之下，英語文的重要性與日俱增。同時，也隨著中國大陸成為世界經濟強國，華文世界人口增加速度高居全球之冠等因素，中文成為全世界僅次於英文的第二大使用語文。逢此時刻，林先生這幾本書的再版，更具意義。希望能有更多的中文以及英文老師把它們作為教材，讓我們的孩子除了提高中英文能力之外，也更能深入了解中華文化的豐富多元並且引以為榮。



【新版導讀】

以誠摯之心，說動人的話

李瑞騰（中央大學中文系教授兼文學院院長）

我和鄭板橋有緣。

1972年秋天，我北上就讀華岡中文系，書法是必修。第一堂課，史紫忱老師要我們隨意寫幾個毛筆字給他；我豈只隨意，簡直就亂畫；第二次上課，老師發還給我們，同時給每人一張古人的字帖。給我的那一張是鄭板橋的字。

我於是開始臨寫鄭板橋的墨寶。老師給的那一張寫的差不多了，我自己去找鄭板橋的整本字帖，一字一字照樣寫，自己看看，還挺像的。學期末，老師告訴我，一位德國友人在他家作客，看了我寫的字，很喜歡，希望我寫一幅送他；我毫不客氣，送了他一幅板橋體。

寒假返鄉過年，大哥說讀了中文系，上了書法課，今年春聯要我寫。推拖再三，最後歪七扭八寫了五個字——「爛醉作生涯」。大哥要我貼在自己房間的門上。我這才發現，鄭板橋沒寫過的字，我怎麼寫都不對勁。

下學期的書法課，我寫的少了，卻去找了《鄭板橋全集》和王幻的《鄭板橋評傳》，拚命讀，想知道那融合楷行隸篆的「六分半書」的背後，是怎樣的一種生命特質？我慢慢了解，板橋那疏狂之「怪」的內在，原有一顆溫暖的愛

心。我因之而寫了一篇夾敘夾議的書面報告，寫人，也寫他的詩書畫，權充期末作業。老師看了頗為讚賞，要我在那基礎上改寫成〈鄭板橋的文藝觀〉；老師把我的評論文章交給《自立晚報》副刊主編祝茂如（司徒衛）先生，結果刊登在該報「星期文藝」版上，滿滿佔領整個版面。

那是校園之外我正式發表的一篇評論文章。稍後，我用筆名發表一篇討論台灣現代詩歸屬性的論文，文中並舉杜甫和鄭板橋的詩作，論詩的社會性問題。

我乃漸漸棄寫板橋體，最後竟連毛筆字也不寫了。這是我學思歷程之大遺憾，長期親炙史老師，和他老人家學做人處事，學媒體編務，學看世情，我棄筆離墨，他竟沒責我疏懶，想來是認為我才不足以寫出自家書法本色。

然而，我畢竟不曾遠離鄭板橋，多少年來四處訪書，每遇與鄭板橋有關者，總購回典藏；真跡本《鄭板橋全集》更常翻閱，於六編之「家書一十六通」，可說展讀不厭。近日偶得長沙岳麓書社之《鄭板橋家書評點》（陳韋良、周柳燕，2004），亦附全十六通之手跡，讀來頗為欣喜。我因之記起一九八〇年代前期，編報時曾企畫「家書抵萬金」專

欄，正是受到杜甫與鄭板橋之啓發，其後更編成《無怨之情》家書散文選（台北：漢光，1990）。爲二者作序時，我都引了鄭板橋自題家書之「幾篇家信，原算不得文章，有些好處，大家看看；如無好處，糊窗糊壁，覆瓿覆盎而已」。

近日，正中書局將出版林語堂之中英對照系列八種，收入選譯之《板橋家書》（十一通），約我撰文。多年前我曾任正中董事，於語絲派、論語派之林語堂，特有好感，與林氏紀念館亦時有往來，不忍推辭，乃重讀相關文獻，準備應命；惟板橋家書直撼胸臆，用語淺近，不難理解體會，五通知識性、議論性較強者，已由林氏刪去；而林氏之英文譯筆，我可說毫無置喙的餘地，因之乃談點與鄭板橋結緣的經過，見證古今之間的一線之牽。

最後特別想提的是，這些信中存有一種極珍貴的平等觀與人道主義，如焚前代之家奴契券，購尚存無主孤墳之地而留之，以及特強調「愛人」等，前所述之「溫暖的愛心」，具見於家信。可以這麼說，鄭板橋用最誠摯之心，說了最動人的話。



目錄

- 002 新版推薦序 張曉風
007 新版推薦序 馬健君
010 新版導讀 李瑞騰
018 初版編校序

板橋家書

- 022 一、雍正十年杭州韜光庵中寄舍弟墨

028 二、焦山讀書寄四弟墨

032 三、焦山雙峰閣寄舍弟墨
036 四、淮安舟中寄舍弟墨
040 五、范縣署中寄舍弟墨

046 六、范縣署中寄舍弟墨第二書

052 七、范縣署中寄舍弟墨第四書

062 八、濰縣署中與舍弟墨第二書

Contents

- 002 Second Edition Recommendation Preface
- 007 Second Edition Recommendation Preface
- 010 Second Edition Sparknote
- 018 First Edition Editing / Proofreading Preface

Family Letters of a Chinese Poet

- 023 1. To Brother Mo, from Taokuang Temple, Hangchow,
Written in 1732
 - 029 2. To Fourth Brother Mo, Written while Reading at
Chiaoshan
 - 033 3. To Brother Mo, Written at Shuangfengko, Chiaoshan
 - 037 4. To Brother Mo, Written on a Boat at Huaian
 - 041 5. To Brother Mo, from the Magistrate's Residence at
Fanhsien
 - 047 6. Second Letter to Brother Mo, from the Magistrate's
Residence at Fanhsien
 - 053 7. Fourth Letter to Brother Mo, from the Magistrate's
Residence at Fanhsien
 - 063 8. Second Letter to Brother Mo, from the Magistrate's
Residence at Weihsien
- 